ZWEISPRACHIG

dtv ebook

Edgar Wallace
Crime Classics

Krimiklassiker

ENGLISCH - DEUTSCH

Schilde führte.

He was stout to a point of podginess; apart from his habitual frown, his round face, unlined by the years, was marked by an expression of benevolence.

Er war kräftig, fast schon korpulent gebaut, und sein rundes, faltenfreies Gesicht hatte, sah man einmal von der meist kritisch gerunzelten Stirn ab, einen gütigen Ausdruck.

Yet Mr. Stephen Billingham, managing director of the Telfer Consolidated Trust,

Doch Mr. Stephen Billingham, Hauptgeschäftsführer der Telfer Consolidated Trust,

went into the office of the London and Central Bank late that afternoon

erschien am späteren Nachmittag in den Geschäftsräumen der Zentralbank von London,

and, presenting a bearer cheque for one

hundred and fifty thousand pounds,

wo er einen Inhaberscheck über einhundertfünfzigtausend englische Pfund einreichte,

which was duly honoured, was driven to the Credit Lilloise.

der ordnungsgemäß eingelöst wurde. Bei der Credit Lilloise, wohin er als Nächstes gefahren wurde,

He had telephoned particulars of his errand, and there were waiting for him seventeen packets,

hatte er die Einzelheiten seines Auftrags vorab telefonisch geklärt, weshalb dort bereits siebzehn Päckchen auf ihn warteten,

each containing a million francs, and a smaller packet of a hundred and forty-six mille notes.

von denen jedes eine Million Francs enthielt, und noch ein kleineres Päckchen mit einhundertsechsundvierzig Tausenderscheinen.

The franc stood at 74.55 and he received the eighteen packages in exchange for a cheque on the Credit Lilloise for £80,000

Der Franc stand bei 74.55, und die achtzehn Päckchen erhielt er als Gegenwert für einen Scheck über achtzigtausend Pfund

and the 150 thousand-pound notes which he had drawn on the London and Central.

und die Hundertfünfzigtausend in Scheinen, die er in der Londoner Zentralbank abgehoben hatte.

Of Billingham's movements thenceforth little was known.

Von Billinghams weiteren Manövern wusste man nur wenig.

He was seen by an acquaintance driving through Cheapside in a taxicab which was traced as far as Charing Cross – and there he disappeared.

Ein Bekannter hatte ihn in einem Taxi durch Cheapside fahren sehen, die Spur ließ sich bis

Charing Cross verfolgen – dort verschwand er.

Neither the airways nor the waterways had known him, the police theory being

Da er weder bei den Flug- noch bei den Schifffahrtsgesellschaften aufgetaucht war, vertrat die Polizei die These,

that he had left by an evening train that had carried an excursion party via Havre to Paris.

dass er mit einem Abendzug gefahren war, in dem eine Ausflugsgruppe über Havre nach Paris reiste.

"This is the biggest steal we have had in years," said the Assistant Director of Public Prosecutions.

«Wir haben es hier mit dem größten Diebstahl seit Jahren zu tun», sagte der stellvertretende Leiter der Anklagebehörde.

"If you can slip in sideways on the inquiry, Mr. Reeder, I should be glad.

«Es wäre mir recht, wenn Sie sich diskret in die

Nachforschungen einschalten könnten, Mr. Reeder.

Don't step on the toes of the City police – they are quite amiable people where murder is concerned,

Bitte treten Sie der städtischen Polizei nicht auf die Hühneraugen – bei Mordfällen sind sie recht zugänglich,

but a little touchy where money is in question. Go along and see Sidney Telfer."

doch wenn es um Geld geht, ein wenig empfindlich. Also, machen Sie einen Besuch bei Sidney Telfer.»

Fortunately, the prostrated Sidney was discoverable outside the City area.

Der am Boden zerstörte Sidney hielt sich zum Glück außerhalb des Zuständigkeitsbereichs der städtischen Polizei auf.

Mr. Reeder went into the outer office and saw